



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.597
9 May 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 597-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
в четверг, 6 июня 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ
РАБОТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

Статья 1

1. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли) говорит, что редакционной группе необходимо будет провести обзор проекта Типового закона в целях обеспечения согласованности. Остается также нерешенным ряд вопросов существа. Что касается статьи 1, то в ходе предыдущей сессии редакционная группа пришла к выводу, что вторая из двух формулировок в квадратных скобках, приведенных в третьем примечании к этой статье, является предпочтительной. Если Комиссия согласится с этой точкой зрения, можно будет затем подготовить список с указанием, какого типа сообщения будут исключены из сферы применения Типового закона. Такой подход будет соответствовать пункту 2 статьи 5, пункту 2 статьи 6 и пункту 3 статьи 7 Типового закона, в отношении которых будет также необходим список, содержащий перечень исключений.

2. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация выступит за принятие второй альтернативной формулировки, содержащейся в третьем примечании, поскольку она явилась результатом консенсуса в редакционной группе.

3. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что первая альтернативная формулировка, в которой конкретно указываются все ситуации, охватываемые Типовым законом, на практике будет создавать серьезные трудности и может сделать Типовой закон более ограничительным по характеру, чем планировалось, поэтому его делегация выступает за принятие второй альтернативной формулировки.

4. Г-н МАДРИД (Испания) согласен с тем, что вторая формулировка является предпочтительной, особенно в связи с тем, что цель заключается в предоставлении государствам возможности расширить применение этого Закона; эта формулировка будет лучше согласовываться с последующими статьями. Использование первой альтернативной формулировки, вероятно, ограничит сферу применения Типового закона.

5. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) и г-жа РАМСЮ (наблюдатель от Канады) высказываются за принятие второй формулировки.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, имеет место консенсус в пользу второй формулировки, содержащейся в третьем примечании к статье 1.

7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли) говорит, что второй вопрос, который так и не решила редакционная группа, заключается в том, необходимо ли включать положение о толковании, касающемся намерения сторон. Например, возникает вопрос о том, будут ли контракты, заключенные в письменной форме до вступления Типового закона в силу, подпадать под действие его положений, и будет ли отдаваться предпочтение функциональному эквиваленту термина "письменная форма", предусмотренному в Типовом законе, или оригинальному контракту.

8. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что выражение "норма права" используется в связи с Типовым законом для охвата законов, действующих в рамках различных правовых систем, о которых идет речь. Тем не менее в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже закреплен иной подход, в соответствии с которым стороны имеют право указывать

арбитрам, какие правовые нормы применимы для урегулирования того или иного спора. В этом контексте формулировка "нормы права" включает предписания, не вытекающие из национального законодательства, такие, как правила ЮНИДРУА, регулирующие заключение международных контрактов. Ввиду наличия различных подходов Комиссии следует найти иную формулировку, с тем чтобы избежать неправильных толкований.

9. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос о том, необходимо ли положение о толковании для определения смысла того или иного соглашения, заключенного до принятия Типового закона, затрагивает лишь незначительное число случаев. Кроме того, глава III Типового закона во многих случаях предусматривает изменение по договоренности. Подлинная проблема заключается в определении воли или намерения сторон, закрепленных в соглашении. В Соединенных Штатах ответ на этот вопрос будет зависеть от соглашения в целом, от его правового толкования и от обстоятельств. Например, в тех случаях, когда то или иное соглашение требует уведомления в письменной форме, но это требование лишь копирует закрепленное законом требование о письменном уведомлении, в результате чего это закрепленное законом требование привносится в соглашение, можно утверждать, что толкование этого законодательного положения в Типовом законе будет также привнесено в соглашение, поскольку намерение сторон заключалось в том, чтобы включить в соглашение те положения, которые существуют в рамках статутного права. Тем не менее, когда внешняя ссылка на статутное право отсутствует, как в том случае, когда какая-либо компания контролирует своих работников, требуя, чтобы любые действия компании были закреплены в письменных документах, утверждаемых штаб-квартирой компании и подписываемых конкретными лицами, вероятнее предположить, что стороны имели в виду бумажный документ, подписываемый соответствующими должностными лицами. Таким образом, нецелесообразно предусматривать в Типовом законе положение о толковании, которое имело бы универсальное применение; этот вопрос должен регулироваться положениями внутреннего права, касающимися толкования соглашений, заключенных между сторонами.

10. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что вопрос, касающийся положения о толковании, относится не только к соглашениям, заключенным до принятия Типового закона; он имеет более широкий контекст. Когда ясно, что намерение сторон заключалось в составлении какого-либо письменного документа, Типовой закон не должен навязывать применение электронных средств в качестве замены таких письменных документов. Сама цель Типового закона заключается в содействии использованию электронных средств, а не в навязывании такого использования.

11. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что нет необходимости в положении о толковании, поскольку общий принцип, регулирующий заключение контрактов, заключается в том, что они должны составляться с учетом соответствующих положений законодательства, которое имеет силу на момент заключения контракта.

12. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) ставит под сомнение целесообразность положения о толковании в документе, который, в конечном счете, представляет собой типовой закон и поэтому не может быть навязан участникам соглашений.

13. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что существует чрезвычайно важная проблема, заключающаяся в том, что в главе III Типового закона эксплицитно предусматривается, что стороны могут варьировать его положения, в то время как цель глав I и II заключается в противоположном, а именно в том, чтобы устранить любые отклонения. Этот вопрос можно было бы осветить в Руководстве по принятию Типового закона. Несмотря на положения статьи II, если стороны желают иметь документ в письменной форме, за этим желанием должно оставаться верховенство, поскольку оно является основополагающим проявлением воли этих сторон. Когда

вопрос о воле сторон не встает, возникает иная ситуация, и функциональный эквивалент в рамках Типового закона будет иметь силу. Как отмечалось ранее, цель Типового закона заключается в содействии электронному обмену данными в рамках коммерческих операций, а не в навязывании этого обмена.

14. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) согласен с тем, что не должно быть какого-либо положения о толковании, как об этом уже говорилось. Стороны всегда могут расширить значение выражение "в письменной форме", и если от них требуется иметь документы в письменной форме, то, вероятно, в выражение "в письменной форме" они вкладывают его традиционный смысл.

15. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с тем, что нет необходимости в специальном положении о толковании. Возможно, раздел о толковании следует включить в Руководство, поскольку эта проблема не затрагивается в самом Типовом законе (А/50/17, пункт 236).

16. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в Комиссии складывается консенсус относительно отсутствия необходимости в конкретном положении о толковании. Она согласна с предложением о том, чтобы данный вопрос был затронут в Руководстве. Было бы нецелесообразно включать в Руководство категорическое заявление о том, что нормы имеют обязательный характер. Комиссии еще предстоит рассмотреть пункт 2 статьи 10, в отношении формулировок которого согласие было достигнуто на специальной основе и который позволит изменять положения главы II, если это позволяет внутреннее право.

17. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает предложение о включении вопроса о толковании в Руководство. Он спрашивает, не будет ли целесообразным включить в Руководство и третье примечание к статье 1.

18. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли), отвечая представителю Мексики, говорит, что, хотя Рабочая группа возобновила прения по пункту 2 статьи 10, когда она рассматривала статью "х", для целей Комиссии эти прения уже завершились. Термин "норма права" по-разному используется в статье 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже и в проекте Типового закона об электронном обмене данными. В этом последнем Типовом законе этот термин охватывает, в частности, обязательные правила, законы и указы и прецедентное право, но не договорное право, включая Унифицированные правила и обычаи (Международная торговая палата).

19. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, хотя проведенные годом раньше дебаты не будут возобновлены, в докладе Комиссии (А/50/17) фактически не содержатся окончательные решения. Рабочая группа так и не сообщила Комиссии о проблеме толкования в двух различных контекстах, и какие-либо дискуссии не проводились. В Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже выражение "норма права" означает ряд законов из той или иной конкретной правовой системы, в то время как в Типовом законе об электронном обмене данными такое определение отсутствует. Самое простое решение заключается в нахождении другого термина.

20. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли) спрашивает представителя Мексики, не предлагает ли он заменить в пункте 1 статьи 5 слова "если какая-либо норма права ..." словами "если право ...".

21. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, по его мнению, выражение "норма права" не следует использовать, однако это не означает, что он предлагает конкретную замену текста.

22. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация удовлетворена тем, что, по мнению большинства, нет необходимости в специальном положении о контрактах, заключенных до принятия Типового закона. Промежуточное положение, позволяющее странам адаптировать Типовой закон к своим собственным правовым системам, может быть более полезным, чем объяснение в Руководстве. Он признает, что термин "норма права" имеет более широкое применение, однако воздержится на данном этапе от комментариев в отношении замечаний представителя Мексики.

23. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) чрезвычайно удивлен ограничительным толкованием термина "норма права", содержащимся в докладе Комиссии. Последствия, предусмотренные в Типовом законе, проистекают из права, но также, весьма определенно, из правил и обычаев. По сути, работа Комиссии не будет иметь большой ценности, если правила и обычаи будут обойдены вниманием, особенно в области электронного обмена данными. Пункт 2 статьи "х" следует переработать соответствующим образом.

24. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) согласен с тем, что право международной торговли гораздо шире, чем "нормы права", и охватывает также правила и обычаи. Согласованность в рамках Типового закона также имеет большое значение.

25. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли) повторяет, что Комиссии необходимо принять решение по вопросу о терминологии или форме и по вопросу существования, в частности по вопросу о том, должны ли правила и обычаи подпадать под сферу применения статей 5, 6 и 7.

26. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что правила и обычаи связаны с правом в трех случаях: 1) когда они включены в контракт, либо эксплицитно либо имплицитно, в том числе на основании общего права; 2) когда нормы разрабатываются на основании правил и обычаев и затем становятся нормами права путем инкорпорирования; и 3) когда имеет место ссылка на правила и обычаи при определении того, как должна применяться та или иная норма статутного права. Правила и обычаи необязательно конкретно упоминать в каждом из этих случаев. Глава II касается не договорных отношений сторон, а лишь норм статутного и прецедентного права. Даже когда тот или иной законодательный акт разрабатывается на основе правил и обычаев, в результате чего они становятся нормой права, глава II будет применяться автоматически. Комиссии не следует заниматься вопросом о применении норм, разработанных на основе правил и обычаев. Термин "норма права" должен быть разъяснен в Типовом законе, возможно, в разделе, касающемся определений, поскольку не каждый будет целиком читать объемный проект Руководства.

27. Г-н МАДРИД (Испания) полностью согласен с представителем секретариата в том, что необходимо найти решение двух разных вопросов: одного, касающегося формы, и другого, касающегося существования. Что касается вопроса о форме, то важно будет обеспечить, чтобы любой используемый термин не имел различных значений в рамках проекта Типового закона и чтобы в случае его замены новый термин был действительно уместен в любом контексте. Что касается вопроса существования, то члены Комиссии должны указать, какое толкование термина "норма права" они предпочитают: широкое или узкое. Комиссия должна объяснить свой выбор в проекте Руководства, памятуя о том, что ее толкование может быть гораздо уже, чем во многих странах, которые инкорпорировали правила и обычаи при определении нормы права.

28. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) говорит, что в случае исключения из пункта 1 статьи 5 слов "норма права" этот пункт можно было бы пересмотреть, с тем чтобы в нем указывалось, что, если то или иное соглашение предусматривает представление информации в письменной форме, эта информация в письменной форме может быть заменена сообщением данных.

29. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что Комиссия исключила из сферы применения статей 5, 6 и 7 Типового закона оговорки контрактного характера и торговые обыкновения или обычаи. Ссылку на "норму права" нельзя легко распространить на контекст электронного обмена данными. Его делегация выступает против того, чтобы термин "норма права" охватывал обычаи или правила международной торговли, применяемые Международной торговой палатой.

30. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что в праве международной торговли термин "норма права" приобрел значение, которое охватывает правила, не включенные в указы, принятые в соответствии с национальным законодательством, или в принимаемые парламентом законы. Указание на международный источник, содержащееся в статье 3 проекта Типового закона, преследовало цель предупредить распространение тенденции толковать выражения на основе национальных правовых концепций. Если в контексте Типового закона этот термин не будет толковаться в широком смысле, его необходимо будет заменить из-за технического значения, которое он уже приобрел.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) поддерживает позицию итальянской делегации в отношении того, что в Типовом законе термин "норма права" должен толковаться широко. Например, положения, применяемые Международным институтом унификации частного права (ЮНИДРУА), являются не правилами и обычаями, а нормами права, существующими в международном сообществе и составляющими часть права международной торговли. Объяснение данного вопроса не должно содержаться в Руководстве; если этот термин предполагается толковать в узком смысле, то он должен быть заменен и надлежащее объяснение в отношении этого изменения должно быть включено в доклад Комиссии.

32. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что очевидные разногласия в отношении толкования термина "норма права" коренятся в различиях правовых систем и в закрепленных в них подходах к урегулированию споров. Ее делегация согласна с делегацией Франции в том, что правила и обычаи, будучи признанными, составляют часть нормы права. Это не означает, что правила и обычаи должны обязательно рассматриваться как частичные источники права, однако неспособность позитивного статутного права охватывать все ситуации означает, что сформировавшиеся с течением времени правила и обычаи также необходимо применять.

33. Ее делегация озабочена узким и ограничительным толкованием термина "норма права", содержащимся в Руководстве, и предлагает либо изменить формулировку пункта 1 статьи 5 таким образом, чтобы избежать необходимости в этом термине, как это предложила Российская Федерация, либо заменить выражение "норма права" выражением "когда право требует". Какой бы ни была используемая терминология, она должна толковаться достаточно широко, с тем чтобы Типовой закон мог использоваться при толковании правил и обычаев по мере их признания и применяться в отношении конкретных операций.

34. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) согласен с теми делегациями, которые выступают за строгое толкование выражения "норма права" как термина, обозначающего правила, вырабатываемые в законодательных или других законотворческих органах. Любой термин-замена должен предполагать такое толкование.

35. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство), которого поддерживает г-н ГОХ (Сингапур), говорит, что Комиссии необходимо принять решение в отношении нейтрального термина, который охватывал бы прецедентное право, предусмотренные законом правила и правила и обычаи в той мере, в которой они составляют часть права, но не выходил бы за их пределы. Он высказывается за изменение предложенной Соединенными Штатами формулировки "когда право требует" на выражение "когда закон требует", с тем чтобы охватить все три эти категории.

36. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает добавить слова "или правила и обычаи, признанные в качестве норм права" после слов "норма права".

37. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что некоторые правила и обычаи не являются нормами права, а лишь выбираются сторонами; включение таких правил и обычаев будет представлять собой нецелесообразное изменение значения главы II Типового закона. Поэтому он поддерживает предложенную Соединенным Королевством формулировку "когда закон требует".

38. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что, хотя в соответствии с римским правом понятие "норма права" может включать в себя правила, которые были приняты не в парламенте, термин "закон" является более ограничительным по своему охвату, чем, возможно, того хотели в данном случае члены Комиссии. Тем не менее, если большинство членов Комиссии желает использовать термин "закон", в Руководстве должно быть четко указано, что это выражение охватывает прецедентное право и правила, имеющие силу закона.

39. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с позицией итальянской делегации. Предложенная Соединенным Королевством формулировка порождает возможность того, что широкое толкование термина "закон" не будет согласовываться с пунктами 2 и 4 статьи 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, где проводится четкое различие между "законом" и обычкновениями торговой практики, применимыми к конкретной сделке.

40. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он согласен с мексиканской делегацией в том, что изменение выражения "норма права" на "закон" не решит проблему несогласованности между различными типовыми законами, поскольку второй из этих терминов в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже имеет более узкое значение, чем в обсуждаемом Типовом законе. Таким образом, безразлично, какой термин будет употребляться, если в Руководстве будет объяснено, что он относится к любому общепризнанному правилу, которое имеет преимущественное юридическое действие перед волей соответствующих сторон.

41. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что несогласованность терминологии даже в документах того или иного одного органа, по сути, неизбежна. Фраза "норма права", вероятнее всего, будет толковаться в техническом смысле, в то время как выражение "закон" открывает возможность для появления более широкого круга толкований. Она признает наличие противоречий, на которые указывает представитель Мексики, однако, как кажется, они не представляют собой непреодолимой трудности. Больше беспокойство вызывают замечания представителя Италии в отношении того, что выражение "закон" может толковаться слишком узко в рамках некоторых правовых традиций. Она предлагает две альтернативы: сохранить выражение "норма права" и дать определение этого термина в статье 2 текста или заменить его более широким термином "закон" и раскрыть его значение в Руководстве.

42. Г-н СОРЬЕЛЬ (Отдел права международной торговли) говорит, что он выступает за использование термина "закон", который охватывает всю систему применимого права, включая законодательство, прецедентное право и признанные обычаи. В Руководстве должно содержаться разъяснение относительно того, что этот термин охватывает данные три категории норм. Он не усматривает несогласованности со статьей 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже, поскольку последний касается выбора между различными типами применимого права.

43. Г-н ЧУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его устраивает термин "норма права", поскольку любое право состоит из различных типов норм.

44. Г-н МАДРИД (Испания) в связи со второй альтернативой, предложенной делегацией Соединенных Штатов, говорит, что те, кто будут использовать Типовой закон, необязательно будут искать в Руководстве разъяснения в отношении термина "закон". Было бы предпочтительно сохранить выражение "норма права", которое, несомненно, имеет более конкретное значение, и дать краткое определение этого термина в статье 2.

45. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что приемлемыми являются оба предложения, но он также предпочитает первый альтернативный вариант.

46. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он поддерживает предложение секретариата, поскольку термин "право" достаточно широк для того, чтобы охватывать все области, не охваченные Типовым законом. Нецелесообразно давать определение термина в самом Типовом законе, поскольку это приведет лишь к еще большим разногласиям и трудностям ввиду разнообразия правовых систем государств – членов Комиссии.

47. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что два упомянутые представителем Соединенных Штатов варианта не являются взаимоисключающими и компромиссное решение могло бы заключаться в том, чтобы использовать термин "закон" и дать его определение в статье 2.

48. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что она согласна с французской делегацией в том, что маловероятно, чтобы Комиссия нашла определение, которое было бы приемлемым для всех ее членов; по этой причине любое разъяснение используемого термина должно даваться в Руководстве, а не в самом Типовом законе. Она предпочла бы использовать термин "закон", определение которого давалось бы в Руководстве.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, имеет место консенсус в отношении предложения, только что выдвинутого представителем Соединенных Штатов.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.